

FITXA DE L'ASSIGNATURA 2008-09

Identificació

Nom de l'assignatura: Traducció Directa del Ruso C-1			Codi: 22460
Tipus: <i>Troncal</i>			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS:	hores/alumne:
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits: 4	
Curs: Tercero Quadrimestre: Primero			
Àrea: Traducció e Interpretación			
Llengua en què s'imparteix: castellano			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Natalia Novosilzov	K-1012		Natalia.novosilzov@uab.es

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

Iniciar a los estudiantes en la práctica de la traducción de textos escritos en ruso.

Desarrollar la capacidad para la correcta lectura y comprensión de los textos.

Fomentar la reflexión sobre las diferencias culturales.

Utilizar los recursos de apoyo: diccionarios, etc.

Ampliar el vocabulario en ruso.

Utilizar correctamente las normas de transliteración del ruso al castellano y catalán.

Adquirir conocimientos sobre las realias en ruso y sus posibles equivalentes.

Ampliar el conocimiento de la cultura y realidad del país a través del contenido de los textos.

I. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específic de la competència
Competencia escrita	Comprensión escrita
Competencia traductora	Solucionar los problemas de la traducción mediante equivalencias léxicas y sintácticas.

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

Programación de actividades :

- Preparación y análisis previo de los textos a traducir comentados por el profesor.
- Realización de las traducciones en casa.
- Traducción a la vista en clase con comentario sobre las diversas posibilidades.
- Revisión de la traducción en clase.
- Traducción del texto redactada en casa para entregar.
- Ejercicios de traducción a partir de los textos traducidos.

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

.CONTENIDOS:

- Textos de prensa y revistas de tipo informativo sobre temas de política, economía y sociedad.

BIBLIOGRAFÍA:

Diccionarios monolingües y bilingües:

- Ногейра, Х. Русско-испанский словарь, Барселона, Ed. Danae
- Ногейра, Х., Висенте, И. Испанско-русский словарь, Барселона, Ed. Danae
- Садиков, А., Нарумов, Б., Испанско-русский словарь современного употребления, Москва, Из-во «Русский язык»
- Русско-испанский политехнический словарь, Москва, Из-во «Советская энциклопедия»
- Ожегов, С., Словарь русского языка, Москва, «Русский язык»

AVALUACIÓ

Especificar;

- Procediments d'avaluació (informes, participació a classe, portfoli, examen, participació en tutories, pràctiques, etc.)
- Ponderació dels procediments d'avaluació doble la nota final

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Prueba a mediados del semestre	Competencia traductora	10%
Traducciones fuera del aula	Capacidad de aprendizaje	10%
Prueba final de traducción .	Sin diccionario: conocimiento de vocabulario Con diccionario: capacidad adquirida para traducir	80%
l		

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Prueba de traducción	Sin diccionario: conocimiento de vocabulario Con diccionario: capacidad adquirida para traducir	100%